

## Vincent Barras et Jacques Demierre Conversation/Performance Interpreting Bardem interpreting

Flux Laboratory Zurich  
Flux Laboratory Genève

February 8 19:00  
May 3 19:00

F Nouvelle création de Vincent Barras et Jacques Demierre, *Interpreting bardem interpreting*, fait suite au travail au long cours du duo sur les origines de la parole.

Cette performance inclut, outre le duo, la participation d'interprètes simultanés-e-s, qui sont amenés à effectuer une performance hautement virtuose consistant à interpréter la parole, à la traduire dans l'instant de sa réalisation, en tant qu'événement sonore.

Le travail de Vincent Barras et Jacques Demierre, présenté dans différents pays et différents contextes linguistiques s'est fondé depuis une dizaine d'années sur les recherches sur les langues primitives indo-européenne du linguiste genevois Ferdinand de Saussure. La parole en tant que support de l'expression poétique constitue la matière même de leur travail. Ils continuent la tradition expérimentale sonore et poétique située à la frontière des catégories traditionnelles de la littérature, des arts de la scène et de la musique.

D Das neue Werk von Vincent Barras und Jacques Demierre, *Interpreting bardem interpreting*, ist das Ergebnis der langfristigen Beschäftigung des Duos mit dem Ursprung des gesprochenen Wortes.

Neben den zwei Künstlern nehmen an dieser Performance Simultandolmetscherinnen teil, denen die anspruchsvolle Aufgabe zukommt, das gesprochene Wort zu dolmetschen, es also im Moment seiner Entstehung als klingliches Ereignis mündlich zu übersetzen.

Vincent Barras und Jacques Demierre arbeiten seit rund zehn Jahren an diesem Projekt, das bereits in unterschiedlichen Ländern und linguistischen Kontexten vorgestellt wurde und auf den Forschungen des Genfer Sprachwissenschaftlers Ferdinand de Saussure zu den indo-europäischen Ursprachen basiert. Das Material ihres Werks ist das gesprochene Wort in seiner Funktion als Träger des poetischen Ausdrucks. Sie setzen die Tradition des klinglichen und poetischen Experiments fort, die sich am Schnittpunkt der traditionellen Kategorien der Literatur, der Bühnenkunst und der Musik situiert.

## Maya Bösch nietniet

Flux Laboratory Zurich  
Flux Laboratory Genève

F «Le théâtre n'est pas la prosternation d'un public devant la célébration d'une messe. Le théâtre n'est pas le sale petit secret qu'une famille foule aux pieds pour mieux le refouler. Le théâtre n'est pas la révélation d'une psychologie exhumée des profondeurs de l'âme. Le théâtre n'est pas ce qui a son centre de gravité en dehors de soi. Le théâtre n'est pas l'espace d'une réminiscence qui convoque un temps perdu à la lumière d'un présent scénique. Le théâtre n'est pas l'argument sentimentel d'une thèse raisonnable. Le théâtre n'est pas la reproduction ici de ce qui s'est produit ailleurs. Le théâtre n'est pas le théâtre. Le théâtre est DADA. Da.»  
– Maya Bösch

La performance *nietniet* explore la parole en la déconstruisant jusqu'à brouiller les sens pour en inventer un nouveau jeu.

Maya Bösch se distingue aujourd'hui sur la scène artistique et culturelle par le caractère exploratoire et novateur des formes théâtrales qu'elle conçoit. Fondatrice et directrice de la compagnie indépendante *sturmfrei*, elle explore des écritures contemporaines mais s'empare également des classiques. A ce jour, la Compagnie a créé plus d'une vingtaine de créations théâtrales, installations, performances, exposition.

En 2015, Maya Bösch reçoit le Prix Suisse du Théâtre par l'Office fédéral de la Culture.

D „Theater ist nicht die Prostratio des Publikums bei einem Gottesdienst. Theater ist nicht das schmutzige kleine Geheimnis, das die Familie mit Füßen tritt, um es besser verdrängen zu können. Theater ist nicht die Enthüllung von aus den Tiefen der Seele exhumierten Befindlichkeiten. Theater dreht sich nicht um ein außerhalb seiner selbst gelegenes Gravitationszentrum. Theater ist kein Raum der Erinnerung, der vergangene Zeiten im Lichte der Gegenwart auf der Bühne herauf beschwört. Theater ist nicht das sentimentale Argument einer vernunftbasierten These. Theater ist nicht die Wiedergabe im Hier von Begebenheiten, die sich im Dort ereigneten. Theater ist nicht Theater. Theater ist DADA. Da.“ – Maya Bösch

## Performance

February 6 19:00  
April 28 19:00

Die Performance *nietniet* erkundet das gesprochene Wort, indem sie es zerlegt, bis sein Sinn verschwimmt, und erfindet damit ein neues Spiel.

Maya Bösch zeichnet sich in der aktuellen Kunst- und Kulturszene durch den forschenden und innovativen Charakter der von ihr konzipierten Theaterformen aus. Als Gründerin und Leiterin der unabhängigen Compagnie *sturmfrei* erkundet sie zeitgenössische ebenso wie klassische Schriften. Bislang hat ihre Compagnie mehr als 20 Bühnenwerke, Installationen, Performances und Ausstellungen entwickelt.

Im Jahr 2015 empfing Maya Bösch den Schweizer Theaterpreis des Schweizer Bundesamts für Kultur.

E „Theater is not an audience prostrating itself at the celebration of mass. Theater is not the dirty little secret that a family tramples underfoot to keep it down. Theater is not a psychoanalytic revelation drawn from the depths of the soul. Theater does not have its center of gravity outside of itself. Theater is not a moment of nostalgia recalling a time gone by in the light of a staged present. Theater is not the emotional argument of a reasonable thesis. Theater is not reproducing something here that was produced over there. Theater is not theater. Theater is dada. Da.“ – Maya Bösch

The performance *nietniet* explores speech by deconstructing it until the meaning is lost and it can be used to invent a new game.

Maya Bösch is a stand-out on today's artistic and cultural scene for the exploratory and innovative theatrical forms she creates. As founder and director of the independent company *sturmfrei*, she explores contemporary writings as well as classics. The theater company has created over 20 dramatic works, installations, performances, and exhibitions.

In 2015, Maya Bösch received the Swiss Theater Award from the Federal Office of Culture.